

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo wyznaczył* wymarsz z Babilonu na pierwszy dzień pierwszego miesiąca, a dotarł do Jerozolimy pierwszego dnia piątego miesiąca,** ponieważ była nad nim dobrotliwa ręka jego Boga. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Opuścił on Babilon pierwszego dnia pierwszego miesiąca, a do Jerozolimy dotarł pierwszego dnia piątego miesiąca, ponieważ spoczywała na nim dobrotliwa ręka jego Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyruszył z Babilonu w pierwszym <i>dniu</i> pierwszego miesiąca, a do Jerozolimy przybył w pierwszym <i>dniu</i> piątego miesiąca, ponieważ była nad nim łaskawa ręka jego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem w pierwszy dzień miesiąca pierwszego wyszedł z Babilonu, a dnia pierwszego miesiąca piątego przyszedł do Jeruzalemu według łaskawego wspomżenia Boga swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo pierwszego dnia miesiąca pierwszego począł wychodzić z Babilonu, a pierwszego dnia miesiąca piątego przyszedł do Jeruzalem według ręki Boga jego dobrej nad nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	albowiem pierwszego dnia miesiąca pierwszego nastąpił początek podróży z Babilonu, a pierwszego dnia miesiąca piątego przybył Ezdrasz do Jerozolimy, ponieważ łaskawa ręka Boga jego była nad nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyznaczył bowiem wymarsz z Babilonu na pierwszy dzień pierwszego miesiąca, a dotarł do Jeruzalemu pierwszego dnia piątego miesiąca, jako że była nad nim dobrotliwa ręka jego Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozpoczął bowiem swoją wyprawę z Babilonu w pierwszym dniu pierwszego miesiąca, a przybył do Jerozolimy w pierwszym dniu piątego miesiąca, gdyż była nad nim dobra ręka Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ezdrasz rozpoczął podróż z Babilonu w pierwszym dniu pierwszego miesiąca, a do Jerozolimy przybył w pierwszym dniu piątego miesiąca, gdyż jego Bóg czuwał nad nim łaskawie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zarządził on mianowicie na pierwszy dzień pierwszego miesiąca wyjście z Babilonu i pierwszego dnia piątego miesiąca przybył do Jeruzalem dzięki dobrotliwej ręce Boga, która nad nim czuwała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо в першому (дні) першого місяця він поклав початок походів з Вавилону, а в першому (дні) п'ятого місяця прийшли до Єрусалиму, бо добра рука його Бога була на ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem wyjście z Babelu rozpoczęło się pierwszego dnia, pierwszego miesiąca a przyszedł do Jerusalaïm pierwszego

¹⁾ wyznaczył, ܝܫܕ (jissad), por. G BHS; wg MT: początek, aram. ܝܫܕ (jesud), czyli: (wyznaczył) początek wyjścia.

²⁾ Podróż trwała 4 miesiące na odcinku ok. 1.450 km.

			dnia, piątego miesiąca, według łaskawego wspomżenia swego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo sam zarządził wymarsz z Babilonu pierwszego dnia miesiąca pierwszego, a przybył do Jerozolimy pierwszego dnia miesiąca piątego stosownie do spoczywającej nad nim dobrotliwej ręki jego Boga.